|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ. | Come, see our Savior,  The Good Lover of Mankind.  He performed the work of fasting  With His great humility. | Come and behold our Saviour,  The Good One, the Lover of mankind.  He performed the work of fasting  With great humility. | missing |
| Ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ:  ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ. | He was above the high mountains with bodily discipline. He taught us the way in order what we may walk like Him. | He exercised bodily discipline  On the high mountain.  He taught us the way  That we might walk as He did. |  |
| Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉϥⲕⲉⲗⲱⲓϫⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ:  ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. | He conquered the enemy’s strength, his snares and his deceptions. He embarrassed the Tempter before Him. | He defeated the enemy’s strength,  Snares, and deceptions.  He humiliated  The Tempter. |  |
| Ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϭⲣⲟ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. | His own disciples and holy apostles witnessed His victory over the enemy’s snares. | His Disciples  And holy Apostles  Beheld His victory over  The snares of the enemy. |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ:  ϥ̀ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ϥ̀ⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ:  ϥ̀ⲉⲣⲉ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ. | A great, plenteous profit is found in fasting. It purges sins and covers those who are defiled. | Great profit  Is found in fasting.  It purges sins and covers  Those who are defiled. |  |
| Ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ:  ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ. | Remove laziness and take watch. Seek after the love of brothers and run after love. | Set aside laziness  And stand the watch.  Seek after the brethren,  And run after love. |  |
| Ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ:  ⲡ̀ⲭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀;  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. | The perfection of humility,  The truth of piety and the forgiveness of iniquities come from fasting. | Humility is perfected,  True piety is achieved,  And the forgiveness of iniquities  Come through fasting. |  |
| Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲥ:  ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:  ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. | To those who follow fasting and prayer, Swords and weapons endure in their hands. | Those who keep  Fasting and prayer  Have enduring swords  And weapons in their hands. |  |
| Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | O King of peace, Our Lord Jesus Christ, bless fasting and all those who perform it. | Our Lord Jesus Christ,  The King of peace,  Bless the fast  And those who are keeping it. |  |
| Ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ:  Ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ:  ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ. | All kinds of evil flee and are destroyed through prayer and fasting and supplications. | All kinds of evil flee  And are destroyed  By prayer and fasting  And supplications. |  |
| Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. | Christ’s martyrs defeated the sufferings through fasting and the patience that comes with it. | The martyrs of Christ  Overcame suffering  By fasting and  The patience that comes with it. |  |
| Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ:  ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. | The wise virgins,  Who are clothed with purity,  Carry their lamps full of oil through fasting and prayer. | The wise virgins  Are clothes with purity,  Bearing their lamps, filled with oil  By fasting and prayer. |  |
| Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ:  ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. | Those who please the Lord God with their good works love the beauty of fasting and the patience that comes with it. | Those who please the Lord God  By their good works  Love the beauty of fasting,  And the patience that comes by it. |  |
| Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ:  ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. | David proclaimed in the holy psaltery saying, “I will decorate my soul before You with fasting”. | David proclaimed  In the holy psalter, saying,  “I will adorn my soul  Before You with fasting.” |  |
| Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣ̀ⲣⲱⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ. | Paul the Apostle, the perfume tongue, says this phrase, “In fasting and watchfulness through the days and nights.” | The Apostle Paul,  Spoke sweetly, saying,  “Fast in watchfulness  By day and by night.” |  |
| Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:  ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | Our Father, who art in heaven, hallowed by Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever Amen. | Our Father in Heaven,  Your Name is Holy,  May Your Kingdom come,  For Yours is the glory, forever. |  |